



International Organization for Standardization
Organisation internationale de normalisation
Международная организация по стандартизации

Requirements and guidelines for the submission of drafts to ISO/CS

原案をISO/CSに提出する際の要求事項 及びガイドライン

2019年5月
2020年1月和文改訂

英和対訳
一般財団法人 日本規格協会

Requirements and guidelines for the submission of drafts to ISO/CS

Quick overview

Elements to be provided to ISO/CS	TR, TS, PAS, IWA	1st DIS	2 nd DIS, FDIS or direct pub.
Complete text in the original language (the reference PDF), including all figures, tables, etc. in place	X	X	X
Word file (complete and without track-changes)	X	X	X*
Revisable graphics files	X	X	X
Explanatory report (Form 8A) and comments on the final CD and secretariat observations	—	X	—
Report of voting (Form 13 + result of ballot + table of comments with secretariat observations)**	—	—	X
<i>Please specify any special considerations (e.g. specific market needs, ballot results before a certain date, inclusion of URNs, use of colours, etc.) that should be considered by ISO/CS in the dedicated Submission Interface comment field.</i>			
<i>* ISO/CS edited DIS file shall be used for the preparation of the revised text (the watermarking shall be kept), when available.</i>			
<i>** In the case of minor revisions, Form 08B shall be used. In the case of GEN Lead projects, Form 13 is not required.</i>			

General Guidelines

Text

Drafts should only be prepared using the:

- [ISO simple template](#)
- [Latest STD template](#) (2.9),

Using the templates enables automatic draft pre-treatment, reduced manual intervention and speeds up the process. Drafts submitted in a simple Word file will require a lot more manual work.

Due to the use of some automated document layout processes, the PDF of the final published deliverable will not be an identical copy of the MS Word file. Consequently, drafts should not contain page breaks, column breaks or section breaks, used to modify the presentation of the draft in Word format.

In addition, drafts submitted to ISO/CS shall be complete and without track-changes. In the case of documents being developed under the Vienna Agreement with CEN and supporting EU legislation, it is



原案をISO/CSに提出する際の要求事項 及びガイドライン

早見表

ISO/CSに提出するもの	TR, TS, PAS, IWA	第1次DIS	第2次DIS, FDIS 又は 直接発行
基準言語による完全なテキスト(参照PDF)。適正に配置されたすべての図、表、その他を含む。	X	X	X
Word ファイル(完全で変更履歴なし)	X	X	X*
編集可能なグラフィックファイル	X	X	X
説明報告書(書式8A)、最終版CDに関するコメント及び幹事国所見	—	X	—
投票報告書(書式13 + 投票結果 + 幹事国所見の付いているコメント表)**	—	—	X
ISO/CSが配慮しなければならない特別な事項(例えば、特定の市場ニーズ、特定の日より前に投票結果が必要、URNを含む、カラーを使用など)をサブミッションインターフェイスの専用のコメント欄で特定する。			
* 可能な限り、ISO/CSが編集したDISファイルを使用して改訂テキストを作成する (Edited DIS - MUST BE USED FOR FINAL DRAFT というウォーターマークは削除せずつけたままにしなければならない)。			
** 軽微な改訂の場合は、書式08Bを用いる。CENリードのプロジェクトの場合は、書式13は必要ない。			

全般的ガイドライン

テキスト

原案は以下を用いて作成すること:

- ISOシンプルテンプレート
- STDテンプレート最新版(2.9)

テンプレートを用いることにより原案の事前処理が自動化され、手作業が少なくなり工程が速く進む。単なるWordファイルを用いた原案を提出されると手作業が多くなる。

文書のページ割り付けプロセスを自動化しているため、最終発行版PDFは、Wordファイルのレイアウトと同じにはならない。従って、Word原案にはページ調整のためのページ、段区切り、セクション区切りを入れない。

さらに、ISO/CSに提出する原案は完全で変更履歴があってはならない。CENとのウィーン協定下およびEUの法律下で開発される文書の場合、欧州の作業に必要な附属書(例、附属書ZA、附属書ZB、附属書ZCなど)が、提出する完全な規格案のファイルと同じファイルの中に含まれていることが重要である(つまり、別ファイルとして

important that any required Annexes (e.g. Annex ZA, Annex ZB, Annex ZC, etc.) be included in the submitted complete text (i.e. they shall not be submitted as separate files).

Mathematical expressions

It is recommended to use MathType (version 6.9 and upwards) for composing mathematical expressions in standards. MathType is available for purchase online or can be downloaded as a free trial for a limited time.

However, MS Word includes a basic equation tool that can also be used to this end, noting that it may not be able to handle complex expressions. When mathematical expressions edited in MS Word are submitted to ISO/CS, they are converted to MathType.

There are two reasons for this:

1. MathType is reliable in exporting mathematical expressions into MathML (the XML for math).
2. MathType exports an image of mathematical expressions in *.eps* format, which are used in the PDF published by ISO/CS.

Mathematical expressions should be prepared **in Cambria font**.

ISO/CS does not accept mathematical expressions submitted as:

- Images
- LaTeX
- MathML
- MathCAD
- Word drawings

Tables

ISO deliverables frequently contain information presented in the form of tables. Given that the Word document submitted to ISO/CS is converted into XML format, which is in turn converted into PDF format, eBooks, online browsing platform content, etc., it is imperative that tables are prepared correctly.

Our processing system is able to deal with different border styles at cell level, as well as cell colours.

The following guidelines should be kept in mind when preparing tables:

- Do not submit tables as image files
- Do not use nested tables (i.e. tables within tables)
- Do not use vertical text in table cells
- Do not use indentation in table cells
- Tables that span over more than one page should be composed as a whole table in MS Word, using the 'repeat header rows' option (i.e. do not manually split tables)
- Avoid using landscape tables wherever possible

の提出は不可)。

数式

規格の中で数式作成には、MathType(ver.6.9およびそれ以降)の使用を推奨する。MathTypeはオンラインで購入可能であり、限られた期間、無料でお試し版をダウンロードし使用することもできる。

しかしながら、MSWordにも(複雑な式は取り扱えないが、この目的に合う基本的な数式を作成できるツールが含まれている。MSWordで編集された数式がISO/CSに提出された場合は、これらはISO/CSでMathTypeに変換される。

これには2つの理由がある:

1. MathTypeは、MathML(数式のためのXML)に数式を抽出する際の信頼性がある。
2. MathTypeは数式の.epsフォーマットでの画像を抽出し、それがISO/CSが発行するPDF版で使用される。

数式のフォントはカンブリア(Cambria)が望ましい。

ISO/CSは以下のツールで作成された数式は受理しない:

- Images
- LaTeX
- MathML
- MathCAD
- Word drawings(Word作図)

表

ISO規格類には、表の形式で表現される情報含まれることが多い。ISO/CSに提出されるWord文書は、XMLフォーマットに変換され、それがさらにPDF、eBooks、online browsing platform(OBP)のコンテンツ等に変換されるため、表が正しく作成されていることは必須である。

ISOの使用するXMLシステムでは、セルレベルで、様々なセルの枠のスタイルや、色を扱うことができる。

以下のガイドラインに留意して表を作成すること。

- 表を画像として提出することは不可
- 入れ子の表(表の中に表がある)の使用は不可
- 表のセルの中の、縦方向テキストの使用は不可
- 表のセルの中の、インデントの使用は不可
- 複数ページに跨る表は、MS Wordで‘タイトル行の繰り返し’のオプションを使用し、全体を一つの表として作成する(つまり、手作業で表を分割して、タイトル行を手作業で追加するのは不可)
- 表を90度回転させページを横長方向で作成すること(landscape tables)は可能な限り避ける

Graphics

As a general rule, submitted graphic files (e.g. diagrams, technical drawings) need to be revisable and language neutral (with the exception of flowcharts and organigrams). All elements within the graphics (lines, symbols, etc.) must be modifiable, allowing ISO/CS to adjust or change them when necessary during the editing process. In addition, the revisable graphic files are made available to the ISO members for their publishing activities.

To this end, please submit revisable (vectorized) files. ISO/CS is not responsible for redrafting graphics that are not revisable.

ISO/CS recommends the formats listed below:

- *.dwg* or *.dxf* for Autocad
- *.eps* or *.ai*
- Word, Excel, Powerpoint, Visio

The following formats may be used only for images, pictures, etc. where there is no text:

- *.png*, *.tif*, *.jpeg*

The font used within the figures should be Cambria, except for technical drawings (e.g. mechanical engineering drawings), for which ISO 3098-2 should be followed (i.e. using Latin font).

However, other fonts are permissible within figures if the figures are clear and the font used within them is consistent throughout a document – in this case, there is no need to change the font to Cambria.

The size of the text should be as follows:

- 14 pts or 3,5 mm (Autocad) for keys, sections and details
- 10 pts or 2,5 mm (Autocad) for the texts
- 7 pts or 1,8 mm (Autocad) for footnotes, superscripts and subscripts

If the dimensions indicated above are too big, they may be adjusted, but please maintain the same ratio between them, e.g.:

- 12 pts for keys, etc.
- 8 pts for the texts
- 5 pts for footnotes, etc.

In order to facilitate the automated production processes, please name figure files according to the following conventions:

1. **Standard, TS, TR, PAS, IWA**

StandardNumber-partNumber_editionNumber/figureNumber

e.g. For the first edition of ISO 12345-1, figure files should be named as

12345-1_ed1fig1.dwg, **12345-1_ed1fig2.ai**, etc... For figure files in an annex (e.g. Annex A), they should be named **12345-1_ed1figA1.dwg**, **12345-1_ed1figA2.ai**, etc.

2. **Amendments**

StandardNumber-partNumber_editionNumber/amdNumber/figNumber

e.g. For the second amendment to the first edition of ISO 12345-2, figure files should be named as **12345-2_ed1amd2fig1.dwg** **12345-2_ed1amd2fig2.ai**, etc.

グラフィックス

原則として、提出するグラフィックファイル(例: 図、技術図面)は、編集可能で言語的に中立である必要がある(フローチャートと組織図を除く)。ISO/CSでは、編集プロセス中に、必要に応じてグラフィックスを調整または変更するため、グラフィックス内のすべての要素(線、記号など)は編集可能でなければならない。さらに、それらの編集可能なグラフィックファイルは、ISO会員の出版活動のために、会員に公開され提供される。

そのために、グラフィックスは、編集可能な(ベクトル化された)ファイルを提出すること。ISO/CSは、編集できないグラフィックスをもとにゼロから作成するような書き直しは行わない(責任を負わない。)

ISO/CSは、以下のフォーマットを推奨する:

- Autocad用の .dwg または .dxf
- .eps または .ai
- Word、Excel、Powerpoint、Visio

以下のフォーマットは、テキストを含まない画像、写真等に関限り使用することができる:

- .png、.tif、.jpeg

図の中で使用するフォントはカンブリア(Cambria)が望ましい。ただし、ISO 3098-2に従う(ラテンフォントを使用する)技術図面(例: 機械技術図面)は除く。

しかし、図が明確で、図中で使用されているフォントが文書内で一貫性があれば他のフォントでも許される。この場合は、フォントをカンブリアに変更する必要はない。

文字サイズは以下のとおり:

- 14 pts 又は 3.5 mm (Autocad) キー、断面図、詳細図向け
- 10 pts 又は 2.5 mm (Autocad) テキスト向け
- 7 pts 又は 1.8 mm (Autocad) 脚注、上付き文字、下付き文字向け

上に示したサイズが大き過ぎる場合は調整できるが、三者の比は同じになるようにする。

例:

- 12 pts キー等向け
- 8 pts テキスト向け
- 5 pts 脚注等向け

自動化作業プロセスのために、以下の方法で図の名前を付けること:

1. 規格(IS)、技術仕様書(TS)、技術報告書(TR)、公開仕様書(PAS)

規格番号_パート番号_版番号/図番号

例: ISO 12345-1第1版の場合、図のファイルの名前は:

12345-1_ed1fig1.dwg、**12345-1_ed1fig2.ai**、など。

附属書(例えば、附属書A)の図のファイルは:

12345-1_ed1figA1.dwg、**12345-1_ed1figA2.ai**、など。

2. 追補

規格番号-パート番号_版番号/追補番号/図番号

例: ISO 12345-2第2版の追補2の場合、図ファイルの名前は:

12345-2_ed1amd2fig1.dwg、**12345-2_ed1amd2fig2.ai**、など。